

Bach's St John Passion The English Concert

Saturday 19 April 2025, 3pm



Francesco Corti director/harpsichord

Soloists

Rachel Redmond soprano, arias & Ancilla

Jess Dandy alto & arias

Ashley Riches bass, Jesus & Betrachte

Morgan Pearse bass, Pilatus, Petrus, & Eilt

Patrick Grahl Evangelist & arias

Ripienists

Amy Wood soprano

Judy Louie Brown alto

Peter Di-Toro tenor, Servus

Tom Perkins tenor

violin 1 **Nadja Zwiener** (leader), **Kinga Ujszászi**

violin 2 **Davina Clarke**, **Elizabeth MacCarthy**

viola **Jordan Potter**

violoncello **Joseph Crouch**

viola d'gamba **Samuel Ng**

double bass **Alexander Jones**

flute **Katy Bircher**, **Rosie Bowker**

oboe/oboe d'amore/d'caccia

Clara Espinosa Encinas, **Grace Scott Deuchar**

bassoon **Catriona McDermid**

organ **Tom Foster**

Simon Neal tuning

Part One

[1] Chorus

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der grössten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

[2a] Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garte, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

[2b] Chorus

Jesum von Nazareth.

[2c] Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

ch bin's.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

Part One

[1] Chorus

Lord, our Master, whose fame
is glorious in all lands!
Show us by Thy Passion
that Thou, the true Son of God,
at all times,
even in the deepest humiliation,
hast been exalted.

[2a] Evangelist

Jesus went forth with his disciples over the brook Cedron, where there was a garden, into which He entered with His disciples. And Judas also, who betrayed Him, knew the place; for Jesus often met there with His disciples. Judas then, having received the band of men and officers from the chief priests and Pharisees, came there with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore, knowing all things that should come upon Him, went forth, and said unto them:

Jesus

Whom seek ye?

Evangelist

They answered him:

[2b] Chorus

Jesus of Nazareth.

[2c] Evangelist

Jesus saith unto them:

Jesus

I am he.

Evangelist

And Judas also, who betrayed Him, stood with them. As soon as He had said unto them, I am He, they went backward and fell to the ground. Then He asked them again:

Jesus

Whom seek ye?

Evangelist

And they said:

[2d] *Chorus*

Jesum von Nazareth

[2e] *Evangelist*

Jesus antwortete:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet
ihr denn mich, so lasset diese gehen!

[3] *Chorale*

O grosse Lieb, o Lieb ohn' alle Masse,
Die dich gebracht auf diese Marterstrasse!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden
Und du musst leiden.

[4] *Evangelist*

Auf dass das Wort erfüllt würde, welches er
sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir
gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein
Schwert und zog es aus und schlug nach des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein
recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.

Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich
den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater
gegeben hat?

[5] *Chorale*

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

[6] *Evangelist*

Die Schar aber und der Oberhauptmann und
die Diener der Jüden nahmen Jesum und
bunden ihn und führten ihn aufs erste zu
Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher
des Jahres Hoherpriester war. Es war aber
Kaiphas, der den Jüden riet, es wäre gut,
dass ein Mensch würde umbracht für das
Volk.

[2d] *Chorus*

Jesus of Nazareth.

[2e] *Evangelist*

Jesus answered:

Jesus

I have told you that I am He: if therefore ye
seek me, let these go their way!

[3] *Chorale*

O great love, O boundless love,
that has brought Thee to this path of
torments! I have lived with the world in joy
and pleasures, and Thou must suffer.

[4] *Evangelist*

That the saying might be fulfilled, which He
spake: Of them which Thou gavest me I have
lost none. Then Simon Peter, having a sword,
drew it, and smote the high priest's servant
and cut off his right ear. The servant's name
was Malchus.

Then said Jesus unto Peter:

Jesus

Put thy sword into the sheath: shall I not
drink the cup which my Father hath given
me?

[5] *Chorale*

Thy will be done, Lord God,
on earth as it is in heaven.
Grant us patience in this time of grief,
and to be obedient in love and suffering;
check and guide all flesh and blood
that acts in defiance of thy will.

[6] *Evangelist*

Then the band and the captain and officers
of the Jews took Jesus and bound Him, and
led Him away to Annas first; for he was
father-in-law to Caiaphas, which was the
high priest that same year. Now Caiaphas
was he which gave counsel to the Jews, that
it was expedient that one man should die for
the people.

[7] *Aria*

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Lässt er sich verwunden.

[8] *Evangelist*

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein
ander Jünger.

[9] *Aria*

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

[10] *Evangelist*

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester
bekannt und ging mit Jesu hinein in des
Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand
draussen für der Tür. Da ging der andere Jünger,
der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und
redete mit der Türhüterin und führte
Petrum hinein. Da sprach die Magd, die
Türhüterin, zu Petro:

Maid

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Peter

Ich bin's nicht.

Evangelist

Es standen aber die Knechte und Diener und
hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt)
und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen
und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte
Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.
Jesus antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich

[7] *Aria*

To release me
from the bonds of my sins
my Saviour is bound.
To heal me completely
of all the suppurating sores of vice,
He lets Himself be wounded.

[8] *Evangelist*

Simon Peter followed Jesus as did another
disciple.

[9] *Aria*

I too follow Thee with joyful steps
and will not forsake Thee,
my light, my life.
Encourage me on my way
and never cease from drawing, pushing,
encouraging me.

[10] *Evangelist*

The disciple was known unto the high priest,
and went in with Jesus into the palace of the
high priest. But Peter stood at the door
outside. Then went out that other disciple,
which was known unto the high priest, and
spake unto her that kept the door, and
brought in Peter. Then saith the maid that
kept the door unto Peter:

Maid

Art thou not also one of this man's disciples?

Evangelist

He saith:

Peter

I am not.

Evangelist

And the servants and officers stood there,
who had made a fire of coals (for it was
cold) and they warmed themselves. Peter
stood with them and warmed himself. The
high priest then asked Jesus of His disciples,
and of his doctrine. Jesus answered him:

Jesus

I spake free and openly to the world; I have

habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Servant

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist

Jesus aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

[11] *Chorale*

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weisst du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

[12a] *Evangelist*

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stand und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

[12b] *Chorus*

Bist du nicht seiner Jünger einer?

[12c] *Evangelist*

Er leugnete aber und sprach:

always taught in the school, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? Ask them which heard me, what I have said unto them! Behold, they themselves know what I have said.

Evangelist

And when He had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand saying:

Servant

Answerest thou the high priest so?

Evangelist

Jesus answered him:

Jesus

If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if I have spoken well, why smitest thou me?

[11] *Chorale*

Who has smitten Thee thus,
my Saviour, and so wickedly afflicted
and ill-used Thee?

Thou art assuredly no sinner
like us and our children;
Thou knowest nothing of wrongdoing.

It is I, I with my sins,
which are as many as grains of sand
on the seashore,
who have brought Thee
the distress that strikes Thee down
and this sorry host of torments.

[12a] *Evangelist*

Now Annas had sent Him bound unto Caiaphas the high priest. Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him:

[12b] *Chorus*

Art thou not one of his disciples?

[12c] *Evangelist*

He denied it and said:

Peter

Ich bin's nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein
Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen
hatte:

Servant

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal, und alsbald
krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die
Worte Jesu und ging hinaus und weinete
bitterlich.

[13] *Aria*

Ach, mein Sinn,
Wo willt du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

[14] *Chorale*

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büssen;
Wenn ich Böses hab getan,
Röhre mein Gewissen!

Peter

I am not.

Evangelist

One of the servants of the high priest, being
a companion of whose ear Peter had cut
off, saith:

Servant

Did I not see thee in the garden with Him?

Evangelist

Peter then denied it again; and immediately
the cock crew. Then Peter remembered the
word of Jesus, and went outside, and wept
bitterly.

[13] *Aria*

Ah, my soul,
whither will you fly now?
Where shall I find comfort?
Should I stay here,
or should I leave
hills and mountains far behind me?
In the world there is no counsel,
and in my heart
remain the sorrows
of my wrongdoing,
for the servant has denied his Lord.

[14] *Chorale*

Peter, who does not think of the past,
denies his God;
but when looked on severely,
he weeps bitterly.
Jesus, look upon me too,
when I will not do penance;
when I have done evil,
prick my conscience.

Part Two

[15] *Chorale*

Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

[16a] *Evangelist*

Da führreten sie Jesum von Kaipha vor das
Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen
nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein
würden, sondern Ostern essen möchten.

Da ging Pilatus zu ihnen
heraus und sprach:

Pilate

Was bringet ihr für Klage wider diesen
Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

[16b] *Chorus*

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir
ihn nicht überantwortet.

[16c] *Evangelist*

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilate

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach
eurem Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

[16d] *Chorus*

Wir dürfen niemand töten.

[16e] *Evangelist*

Auf dass erfüllt würde das Wort Jesu, welches
er sagte, da er deutete, welches Todes er
sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in
das Richthaus und rief Jesu
und sprach zu ihm:

Part Two

[15] *Chorale*

Christ, who brings us salvation
and has done no wrong,
was for our sake
seized like a thief in the night,
led before godless men
and falsely accused,
derided, taunted, and spat upon,
as the scripture tells.

[16a] *Evangelist*

Then led they Jesus from Caiaphas unto the
hall of judgement, and it was early, and they
themselves went not into the judgement hall,
lest they should be defiled; but that they
might eat Passover. Pilate then went out unto
them, and said:

Pilate

What accusation bring ye against this
man?

Evangelist

They answered him and said unto him:

[16b] *Chorus*

If he were not a malefactor, we would not
have delivered Him up unto thee.

[16c] *Evangelist*

Then said Pilate unto them:

Pilate

Take ye Him, and judge Him according to
your law!

Evangelist

The Jews therefore said unto him:

[16d] *Chorus*

It is not lawful for us to put any man to death.

[16e] *Evangelist*

Thus the saying of Jesus might be fulfilled,
which He spake, signifying what death He
should die. Then Pilate entered into the
judgement hall again, and called Jesus, and
said unto Him:

Pilate

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir
andere von mir gesagt?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilate

Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester
haben dich mir überantwortet;
was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein
Reich von dieser Welt, meine Diener würden
darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht
überantwortet würde; aber nun ist mein Reich
nicht von dannen.

[17] *Chorale*

Ach grosser König, gross zu allen Zeiten,

Wie kann ich gnugsam diese Treu

ausbreiten?

Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,

Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.

Wie kann ich dir denn deine Liebestaten

Im Werk erstatten?

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilate

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren
und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit

Pilate

Art Thou the King of the Jews?

Evangelist

Jesus answered him:

Jesus

Sayest thou this thing of thyself, or did
others tell it thee of me?

Evangelist

Pilate answered:

Pilate

Am I a Jew? Thine own nation and the
chief priests have delivered Thee unto
me: what hast Thou done?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

My kingdom is not of this world; if my
kingdom were of this world, then would
my servants fight, that I should not be
delivered to the Jews; but now is my
kingdom not from hence.

[17] *Chorale*

O great King, mighty for all time,

how can I sufficiently make known thy

constancy?

No human heart can imagine
what gift to offer Thee.

I cannot, in my mind, find anything
to compare with Thy mercy.

How then can I repay Thy deeds of love
with my acts?

Evangelist

Pilate therefore said unto Him:

Pilate

Art Thou a king then?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

You say it, I am a King. To this end was I
born, and for this cause came I unto the

zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilate

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilate

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

Evangelist

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

[18b] *Chorus*

Nicht diesen, sondern Barrabam!

[18c] *Evangelist*

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

[19] *Arioso*

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermut
brechen,
Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

[20] *Aria*

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Den Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Evangelist

Pilate saith unto Him:

Pilate

What is truth?

Evangelist

And when he had said this, he went out again unto the Jews and saith unto them:

Pilate

I find in Him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the Passover; will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

Evangelist

Then cried they all again saying:

[18b] *Chorus*

Not this man, but Barabbas!

[18c] *Evangelist*

Now Barrabas was a murderer. Then Pilate took Jesus, and scourged Him.

[19] *Arioso*

Observe, my soul, with fearful joy,
with bitter delight and half oppressed heart,
your highest good in Jesus's pain;
how for you, on the thorns that pierce Him,
the keys to heaven bloom like flowers!
You can pluck sweetest fruit from His wormwood.
Therefore gaze unceasingly on Him!

[20] *Aria*

Consider how His bloodstained back
in all its parts
resembles the heavens,
in which, once the waves
from our flood of sins have subsided,
the loveliest of rainbows stands
as the sign of God's grace!

[21a] *Evangelist*

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und satzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

[21b] *Chorus*

Sei gegrüsset, lieber Jüdenkönig!

[21c] *Evangelist*

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilate

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilate

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

[21d] *Chorus*

Kreuzige, kreuzige!

[21e] *Evangelist*

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist

Die Jüden antworteten ihm:

[21f] *Chorus*

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

[21g] *Evangelist*

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus, und

[21a] *Evangelist*

And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on His head, and they put on Him a purple robe, and said:

[21b] *Chorus*

Hail, King of the Jews!

[21c] *Evangelist*

And they smote Him with their hands. Pilate therefore went forth again, and said unto them:

Pilate

Behold, I bring Him forth to you, that ye may acknowledge that I find no fault in Him.

Evangelist

Then Jesus came forth, wearing the crown of thorns and the purple robe. And Pilate saith unto them:

Pilate

Behold the man!

Evangelist

When the chief priests and officers saw Him, they cried out, saying:

[21d] *Chorus*

Crucify Him, crucify Him!

[21e] *Evangelist*

Pilate saith unto them:

Pilate

Take ye Him, and crucify Him; for I find no fault in Him!

Evangelist

The Jews answered him:

[21f] *Chorus*

We have a law, and by our law He ought to die, because He made himself the Son of God.

[21g] *Evangelist*

When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgement hall,

spricht zu Jesu:

Pilate

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilate

Redest du nicht mit mir? Weisst du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's grös'sre Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er Ihn losliesse.

[22] *Chorale*

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müsst unsre Knechtschaft ewig sein.

[23a] *Evangelist*

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

[23b] *Chorus*

Lässtest du diesen los, so bist du des Kaisers
Freund nicht; denn wer sich zum Könige macht,
der ist wider den Kaiser.

[23c] *Evangelist*

Da Pilatus das Wort hörete, führte er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

and saith unto Jesus:

Pilate

Where are you from?

Evangelist

But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto Him:

Pilate

Speakest Thou not unto me? Knowest Thou not that I have the power to crucify Thee, and have power to release Thee?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

Thou could have no power over me, unless it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Evangelist

And from thenceforth Pilate sought to release Him.

[22] *Chorale*

From Thy captivity, Son of God,
freedom must come to us;
Thy prison is the throne of grace,
the sanctuary for all pious folk;
for if Thou hadst not entered into bondage
our bondage would have been everlasting.

[23a] *Evangelist*

But the Jews cried out saying:

[23b] *Chorus*

If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

[23c] *Evangelist*

When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth and sat down in the judgement seat in a place that is called the High Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the Passover, and about the sixth hour: and he said unto the Jews:

Pilate

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schrieen aber:

[23d] *Chorus*

Weg, weg mit dem, kreuzige
Ihn!

[23e] *Evangelist*

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilate

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

[23f] *Chorus*

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

[23g] *Evangelist*

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuzigt
würde.

Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin.
Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur
Stätte, die da heisset Schädelstätt; welche
heisset auf Ebräisch: Golgatha.

[24] *Aria with chorus*

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt – Wohin? – nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht – Wohin? – zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

[25a] *Evangelist*

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween
andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.
Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte
sie auf das Kreuz, und war geschrieben: 'Jesus
von Nazareth, der Jüden König.' Diese
Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war
nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ist. Und
es war geschrieben auf ebräische, griechische
und lateinische Sprache. Da sprachen die
Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

Pilate

Behold your King!

Evangelist

But they cried out:

[23d] *Chorus*

Away with Him, away with Him, crucify
Him!

[23e] *Evangelist*

Pilate saith unto them:

Pilate

Shall I crucify your King?

Evangelist

The chief priests answered:

[23f] *Chorus*

We have no king but Caesar.

[23g] *Evangelist*

Then delivered he Him therefore unto them
to be crucified.

And they took Jesus, and led Him away. And
He bore His cross, and went forth into a
place called the place of the skull, which is
called in the Hebrew: Golgotha.

[24] *Aria with chorus*

Hasten, troubled souls,
leave your dens of torment,
hasten – Whither? – to Golgotha!
Take the wings of faith,
and fly – Whither? – to the hill of the Cross;
your salvation blossoms there!

[25a] *Evangelist*

There they crucified Him, and two others
with Him, on either side one, and Jesus in
the midst. And Pilate wrote a title, and put it
on the cross. And the writing was: 'Jesus of
Nazareth, the King of the Jews'. This title
then read many of the Jews: for the place
where Jesus was crucified was near to the
city: and it was written in Hebrew, and
Greek and Latin. Then said the chief priest
of the Jews to Pilate:

[25b] *Chorus*

Schreibe nicht: der Jüden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Jüden König

[25c] *Evangelist*

Pilatus antwortet:

Pilate

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

[26] *Chorale*

In meines Herzens Grunde,
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

[27a] *Evangelist*

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

[27b] *Chorus*

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

[27c] *Evangelist*

Auf dass erfüllt würde die Schrift, die da saget: 'Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.' Solches taten die Kriegsknechte. Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

[25b] *Chorus*

Write not, The King of the Jews; but that He said, I am the King of the Jews.

[25c] *Evangelist*

Pilate answered:

Pilate

What I have written, I have written.

[26] *Chorale*

In the inmost reaches of my heart,
Thy Name and Thy Cross alone
shine at all times, every hour,
making me rejoice.
Appear before me,
console me in my distress,
showing me how Thou, Lord Jesus,
didst so meekly bleed to death.

[27a] *Evangelist*

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments, and made four parts, to every soldier a part, and also His coat. Now the coat was without a seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves:

[27b] *Chorus*

Let us not tear it, but cast lots for its, whose it shall be.

[27c] *Evangelist*

That the scripture might be fulfilled, which saith: They parted my clothing among them, and for my vesture they did cast lots. The mercenaries did such things. Now there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary, the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple standing by, whom He loved, He saith unto His mother:

Jesus

Woman, behold thy son!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

[28] *Chorale*

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

[29] *Evangelist*

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllt würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

Da stand ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

[30] *Aria*

Es ist vollbracht!

O Trost vor die gekränkten Seelen!

Die Trauernacht

Lässt nun die letzte Stunde zählen.

Der Held aus Juda siegt mit Macht

Und schliesst den Kampf.

Es ist vollbracht!

[31] *Evangelist*

Und neigt das Haupt und verschied.

[32] *Aria*

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen

Evangelist

Then saith He to the disciple:

Jesus

Behold thy mother!

[28] *Chorale*

He took care of everything
in His last hour;
He thought of his mother too,
and gave her a guardian.
O man, act justly,
love both God and man,
then die without sorrowing,
and be not afflicted.

[29] *Evangelist*

And from that hour the disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith:

Jesus

I thirst!

Evangelist

Now there was set a vessel full of vinegar: but they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to His mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said:

Jesus

It is finished!

[30] *Aria*

It is finished!

O comfort for afflicted souls!

The last hour of the night of sorrow

can now be counted out.

The Hero of Judah is victorious in power
and ends His fight.

It is finished!

[31] *Evangelist*

And bowed His head, and passed away.

[32] *Aria*

My dear Saviour, let me ask Thee,
now that Thou art nailed to the Cross

Und selbst gesaget: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.

Chorale

Jesu, der du warest tot
Lebest nun ohn Ende,
In der letzten Todesnot,
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre!

[33] *Evangelist*

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in
zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die
Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die
Gräber täten sich auf, und stunden auf viele
Leiber der Heiligen.

[34] *Arioso*

Mein Herz, indem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reisst, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

[35] *Aria*

Zerfliesse, mein Herze, in Fluten der Zähen
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

[36] *Evangelist*

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass
nicht die Leichname am Kreuze blieben den
Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war
sehr gross), baten sie Pilatum, dass ihre Beine

and hast Thyself said, 'It is finished',
am I delivered from death?
Can I gain the heavenly kingdom
through Thy suffering and death?
Is the whole world's redemption at hand?
Thou canst not speak for agony,
but dost bow Thy head
to give a speechless 'Yes.'

Chorale

Jesus, Thou who wert dead
now dost live eternally.
When I am in the throes of death,
do not let me turn anywhere
but to Thee who hast redeemed my sins,
my dear Lord!
Give me only what Thou hast won,
I desire nothing more.

[33] *Evangelist*

And, behold, the veil of the temple was rent
in twain from the top to the bottom; and
the earth did quake, and the rocks rent; and
the graves were opened; and many of the
bodies of the saints arose.

[34] *Arioso*

My heart, as the whole world
shares in Jesus's suffering,
when the sun dons mourning garb,
the veil is rent, the rocks are split,
the earth trembles, the graves fall open,
because they see the Creator grow cold in
death,
what will you do for your part?

[35] *Aria*

Dissolve, my heart, in floods of tears
to honour the Most High.
Tell earth and heaven of your distress:
your Jesus is dead!

[36] *Evangelist*

The Jews therefore, because it was the
preparation, that the bodies should not
remain upon the cross on the Sabbath day
(for that Sabbath day was a high day),

gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiss, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllt würde: 'Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.' Und abermal spricht eine andere Schrift: 'Wie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.'

[37] Chorale

O hilf, Christe, Gottes Sohn, Durch dein bitter Leiden, Dass wir dir stets untertan All Untugend meiden, Deinen Tod und sein Ursach Fruchtbarlich bedenken, Dafür, wiewohl arm und schwach, Dir Dankopfer schenken!

[38] Evangelist

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war. Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

[39] Chorus

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine
Die ich nun weiter nicht beweine,

besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers and broke the legs of the first, and of the other which was crucified with Him. But when they came to Jesus, and saw that He was dead already, they broke not His legs. But one of the soldiers with a spear pierced His side, and forthwith came there out blood and water. And he that saw it bare record, and his record is true; and he knoweth hat he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the scripture should be fulfilled: 'a bone of Him shall not be broken'. And again another scripture saith: 'They shall look on Him whom they pierced'.

[37] Chorale

Help us, Christ, Son of God, by Thy bitter suffering, always to submit to Thee, to avoid all vice, to meditate fruitfully upon Thy death and its cause, and, poor and weak though we be, to give Thee thanks for it.

[38] Evangelist

And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound weight. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. Now in the place where He was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There they laid Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

[39] Chorus

Rest in peace, sacred bones for which I weep no longer, rest, and bring me also to my rest. The grave that is prepared for you,

Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmet ist
Und ferner keine Not umschliesst, Macht mir
den Himmel auf und schliesst die Hölle zu.

[40] *Chorale*

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoss tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

and holds no further distress,
opens heaven for me and shuts the gates of
hell.

[40] *Chorale*

Ah, Lord, let Thy dear angels,
when my last hour comes,
bear my soul to Abraham's bosom;
let my body, in its narrow chamber,
gently rest without pain or torment
until Judgment Day!
Then awaken me from death,
that my eyes may gaze on Thee
in utmost joy, O Son of God,
my Saviour and Throne of Grace!
Lord Jesus Christ, hear my prayer: I will praise
Thee for evermore!

info@turnersims.co.uk

turnersims.co.uk

Box Office
023 8059 5151



Media Partner

GRAMOPHONE



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

Turner Sims is part of the University of Southampton and gratefully acknowledges the support of Arts Council England



**University of
Southampton**